

7. ECCO VICINE, O BELLA TIGRE, L'ORE (Claudio Achillini)

GIOVANNI VALENTINI
Musiche concertate 1619
ed. Pyrros Bamichas

CORNETTINO/ VIOLINO

[CORNETTINO/ VIOLINO?]

BASSO DI VIOLA

CANTO

OTTAVO

ALTO

NONO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

[6]

4

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Ec - co vi -

Ec - co vi - ci - ne_o

[7 #6]

Detailed description: This is a page of a musical score for page 172. It features ten staves. The top three staves are for Cno/Vno, [Cno/Vno?], and B.Va. The next four staves (C, Ottavo, A, Nono) are mostly empty, with some notes in the Nono staff. The T and B staves contain lyrics: 'Ec - co vi -' and 'Ec - co vi - ci - ne_o'. The Bc staff is at the bottom and contains a bass line with a chord marking '[7 #6]' below it. The score is in a key with one flat and a 4/4 time signature.

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o - re,

Ec - co vi -

Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre,

ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o - re,

bel - la ti - gre, l'o - re,

Ec - co vi - ci - ne, o

4 6 6

Detailed description: This is a musical score for a vocal ensemble and instrumental accompaniment. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It consists of nine staves. The top three staves are for instruments: Cno/ Vno (Cello/ Violoncello), [Cno/ Vno?] (Cello/ Violoncello?), and B.Va (Bassoon). The next six staves are for vocal parts: C (Cantante), Ottavo (Ottavo), A (Alto), Nono (Soprano), T (Tenore), and B (Basso). The bottom staff is for the Bassoon (Bc). The lyrics are: "Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o - re,". The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs. The page number 173 is in the top right corner, and the website www.ascima.bham.ac.uk is in the top left corner. The page is numbered 4, 6, and 6 at the bottom.

11

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o - re,

l'o - re, Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre,

Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o -

Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o -

bel - la ti - gre, l'o - re, Ec - co vi -

6 6 6 5 6 4

15

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o - re

Ec - co vi - ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o - re

l'o - re

re

re

re

ci - ne, o bel - la ti - gre, l'o - re

6 6 6 6 5

18

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Che tu de gl'oc - chi mi na -

Che tu de gl'oc - chi mi na - scon - di j

Che tu de

gl'oc - chi mi na - scon - di j ra - i,

Che tu de gl'oc - chi mi na - scon - di j ra - i,

Detailed description of the musical score: The score is for measures 18, 19, and 20. It features ten staves. The top three staves are for instruments: Cno/Vno (treble clef), [Cno/Vno?] (treble clef), and B.Va (bass clef). The next four staves are for voices: C (treble clef), Ottavo (treble clef), A (treble clef), and Nono (treble clef). The bottom three staves are for voices: T (treble clef), B (bass clef), and Bc (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: 'Che tu de gl'oc - chi mi na - scon - di j ra - i,'. The vocal parts have various melodic lines, with some rests. The instrumental parts provide accompaniment.

21

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

scon - di, che tu de gl'oc - chi mi na - scon - di j ra -

ra - i, mi na - scon - di j ra -

gl'oc - chi mi na - scon - di j ra - i, mi na - scon - di j ra -

Che tu de gl'oc - chi mi na - scon - di, mi na - scon - di j ra -

Che tu de gl'oc - chi mi na - scon - di j ra - i, i ra -

Che tu de gl'oc - chi mi na - scon - di, mi na - scon - di j ra -

b b

24

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

i: Ahi, che l'a - ni - ma mi - a non sen - ti

[#] [6] [6] [#]

28

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

ma - i Me - glio, che del par - tir le tue di - mo - re,

Che del par -

[6 6 6 6] b 4 [3] [3] [6] 6

32

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Che del par - tir le tue di - mo - re,

Ottavo

Che del par - tir le tue di - mo - re,

A

Nono

Che del par -

T

tir le tue di - mo - re,

B

che del par - tir le tue di - mo -

Bc

4 [6]

35

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

re,

che del par - tir le tue di -

Che del par - tir le tue di - mo - re,

tir le tue di - mo - re,

re, che del par - tir le tue di - mo -

b 4 [6]

38

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

mo - re, che del par - tir le tue di - mo - re.

Ottavo

che del par - tir le tue di - mo - re, di - mo - re.

A

che del par - tir le tue di - mo - re.

Nono

che del par - tir le tue di - mo - re, di - mo - re.

T

che del par - tir le tue di - mo - re, di - mo - re.

B

re, che del par - tir le tue di - mo - re.

Bc

Detailed description of the musical score: The score is for measures 38-41. It features a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The instruments are: Cno/Vno (Cello/ Violino), [Cno/Vno?] (Cello/ Violino?), B.Va (Bass Violoncello), C (Cello), Ottavo (Ottava), A (Alto), Nono (Nono), T (Tenore), B (Basso), and Bc (Basso Continuo). The lyrics are: 'mo - re, che del par - tir le tue di - mo - re.' The vocal parts (C, Ottavo, A, Nono, T, B) have lyrics under their notes. The instrumental parts (Cno/Vno, [Cno/Vno?], B.Va, Bc) provide accompaniment. Measure 38 starts with a whole note 'mo' in the C part. Measure 39 contains the rest of the phrase 're, che del par - tir le tue di - mo - re.' Measure 40 and 41 continue the accompaniment and vocal lines.

42

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

46

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

49

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

55

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

fug - gi - mi pur, fug - gi - mi pur con sem - pi - ter - no or - ro - re, Fug - gi - mi pur, fug - gi - mi

fug - gi - mi pur, fug - gi - mi pur con sem - pi - ter - no or - ro - re, Fug - gi - mi pur,

Fug - gi - mi pur, fug - gi - mi pur,

Fug - gi - mi pur, fug - gi - mi

pur, fug - gi - mi pur, fug - gi - mi pur con sem - pi - ter - no or - ro - re, con sem - pi -

Fug - gi - mi pur, fug - gi - mi pur,

6 6 6 6 6 6 b

58

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

pur, fug - gi - mi pur con sem - pi - ter - no or - ro - re,

fug - gi - mi pur, con sem - pi - ter - no or - ro - re,

fug - gi - mi pur con sem - pi - ter - no or - ro - re,

pur, fug - gi - mi pur con sem - pi - ter - no or - ro - re,

ter - no, con sem - pi - ter - no or - ro - re, Sot - to stra -

fug - gi - mi pur con sem - pi - ter - no or - ro - re,

61

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

T

Bc

Che quan - to più pe - re - gri - nan -
nie - ro ciel do - vun - que va - i,
5 # b | b | b | 6 6 6

65

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

T

B

Bc

- do va - i,
Cit - ta -
Che quan - to più pe - re - gri - nan - do va - i,
[4 #3 | b] [4]

69

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Che quan - to più pe - re - gri - nan -

di - na ti sen - to in mez - zo al co - re,

♯ ♮ b 6 6 6

73

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

- do va - i,

Cit - ta -

Cit - ta -

Cit - ta -

Che quan - to più pe - re - gri - nan - do va - i,

[4 #3] [4 3]

77

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Cit - ta - di - na ti sen - to in mez - zo al co -

di - na ti sen - to in mez - zo al co - re, al co -

di - na ti sen - to in mez - zo al co - re, Cit - ta -

di - na ti sen - to in mez - zo al co - re, in mez - zo al co -

Cit - ta - di - na ti sen - to in mez - zo al co -

81

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

re, Cit - ta - di - na ti sen - to in mez - zo al co - re.

re, Cit - ta - di - na ti sen - to in mez - zo al co - re.

di - na ti sen - to in mez - zo al co - re.

re, Cit - ta - di - na ti sen - to in mez - zo al co - re.

re, Cit - ta - di - na ti sen - to in mez - zo al co - re.

84

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

88

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

Bc

[Echo]

[Echo]

Echo

Echo

[q]

91

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Ma po - tes - s'io se - guir so - lin - go er - ran - te,

O sia per

#

95

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

L'or - me del tuo bel pié, del tuo bel

val - li o sia per mon - ti o sas - si,

[6] [6 6 b] #

99

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

pié leg - gia - dre e san - te. Ch'an - drei

Ottavo

Ch'an - drei

A

Ch'an - drei

Nono

Ch'an - drei là do - ve spi - ri,

T

Ch'an - drei là do - ve spi - ri,

B

Ch'an - drei

Bc

[4 #3 #] [6]

103

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

là do - ve spi - ri

là do - ve spi - ri

là do - ve spi - ri

là do - ve spi - ri

là do - ve spi - ri e do - ve

106

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

e do - ve pas -

e do - ve pas -

e do - ve

e

pas - si

109

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

si

pas si

do - ve pas si

Con la boc - ca e col cor, con la

4 \sharp^3 \flat \flat

112

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Con la boc - ca e col

Con la boc - ca e col

Con la boc - ca e col cor

boc - ca e col cor di - vo - to a - man - te, Con la

7 6 4 \sharp 3 \sharp

116

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

cor di - vo - to a - man -

cor di - vo - to a - man -

Con la boc - ca e col cor di - vo - to a - man -

Con la boc - ca e col cor di - vo - to a - man -

boc - ca e col cor di - vo - to a - man -

119

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

te

te Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si, Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas -

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas -

te

te

b b [6] b

122

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

Ottavo

l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

A

Ba - cian - do

Nono

si,

T

si,

B

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si, ed a - do - ran - do i pas -

Bc

b [6] [b]

125

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

si,

4 b 6 6 2 3 3 4 3

128

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

si, Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do, ed a - do - ran - do i pas - si,

Ba - cian - do l'a - ria ed a - do - ran - do i pas - si,

4 b 6 6

131

Cno/ Vno

[Cno/ Vno?]

B.Va

C

Ottavo

A

Nono

T

B

Bc

ed a - do - ran - do i pas - si.

ed a - do - ran - do i pas - si.

ed a - do - ran - do i pas - si.

ed a - do - ran - do i pas - si.

ed a - do - ran - do i pas - si.

ed a - do - ran - do i pas - si.

ed a - do - ran - do i pas - si.

ed a - do - ran - do i pas - si.

See, the hour is near, oh lovely tigress,
When you hide from me the rays of your
eyes:
Ah, my soul that you should never feel
Better, than in leaving your abode.

Flee me, then, with everlasting horror,
Under a strange heaven wherever you go,

Yet the more you go wandering
[The more] I feel you a citizen in the
centre of my heart.

But if I could follow, wandering solitary,
Whether through valleys, or over
mountains or rocks,
The light and holy prints of your lovely
foot

7. Ecco vicine, o bella tigre, l'ore
Sonetto (Claudio Achillini)

Ecco vicine, o bella tigre, l'ore
che tu degli occhi mi nascondi i rai:

ahi, che l'anima mia non senti mai
meglio, che del partir le tue dimore.

Fuggimi pur con sempiterno orrore,
sotto straniero ciel, ovunque sai,

che quanto più peregrinando vai,
cittadina ti sento in mezzo al core.

Ma potess'io seguir solingo errante,
o sia per valli o sia per monti o sassi,

l'orme del tuo bel pié leggiadre e sante.

Sieh, oh schöne Tigerin, nah sind die Stunden,
da du der Augen Strahlen vor mir verbirgst.

Ach, dass meine Seele doch niemals besser
fühlte, als beim Scheiden, deinen Aufenthalt.

So flieh von mir mit immergleichem Schrecken,
doch unter fremden Himmel, wo auch immer,
wisse,
dass, wie sehr du auch irre gehst,
ich als Bewohnerin dich spüre mitten im Herzen.

Könnt ich doch einsam irrend folgen,
sei es durch Täler, sei es durch Berge oder
Felsen
den leichten und heiligen Spuren deines schönen
Fußes,

I would go there, where you breathe and
pass,
With my mouth and with my heart a
devoted lover
I shall kiss the air and worship your steps.

English translation ©2013 John Whenham

Ch'andrei là dove spiri e dove passi
con la bocca e col cor divoto amante
baciando l'aria ed adorando i passi.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein.
L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da
Joachim Steinheuer.

ich ginge dahin, wo du atmest und vorbeigehst,
um mit Mund und Herz, als frommer Liebhaber,
zu küssen die Luft und anzubeten die Schritte.

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

7. Ecco vicine, o bella tigre, l'ore

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed 'A 9. Cornettino ò Violino.' Tavola also has 'A Nove'.

B.Va: Settimo part-book, headed 'A 9. Basso Di Viola.' Tavola also has 'A Nove'.

C: Canto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.

OTTAVO: Ottavo part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.

A: Alto part-book, no heading.

NONO: Nono part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.

T: Tenore part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.
B: Basso part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.
Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 9.' Tavola also has 'A Nove'.

Bc: labelled 'Ecco vicino'.

27: B: note 1: minim.

32: Bc: notes 4-5 originally quavers.

49: Bc: note 6 originally crotchet.

58: C: note 5: quadratum.

64: C: note 2: quadratum.

90: B.Va: note 5 originally crotchet.

116: C: first rest printed as quaver rest.

134: All parts: longa.